

RC 4

MEC 40239 PA

Raimoiyaince

Refilet

1988

Mon humus, mon roc et ma chair,
mon pays d'azur et de vent,
veuillez l'amour et le destin
que tous tes enfants de demain
se souviennent de ceux d'hier.



R A I M O I Y A I N C E

Raimoiyaince di véye temps
èt ne de mai djüenence

Raimoiyaince d'ïn sonoiye
qu'était pus tchâd qu'mitnaint

Seuveniaince des bés djoués
des lôvres de mon afaince

Seuveniaince des véyes dgens
que s'sont coidgies et que maindgeant
les cramias poi l'âtre sens.

Enne visite en ces véyes
de Saint-Ochanne.

I seus t'aivu l'âtre djoué è Saint-Ochanne po voûere ces véyes. I y vais encoué bïn sevent. I me dis qu'è mon toué, i veux étre véye aiche bïn, èt pe qu'i srai bïn content s'an vïnt me voûere, chutot d'aivô ènne boéinne botaiye.

E y aivait l'Aimélie di Bout-d'là, vos saîtes, c'té qu'sai baichatte è mairiè le boûebe de ci Tchaïlat drie tchie l'Colas ... Nian! C'té qu'son boûebe è mairiè lai baichatte de ci Colas drie tchie l'Tchaïlat... Nian, nian! Qu'ât-ce qu'i baidgele? C'té qu'son hanne... Vos n'voites pe? Ce n'ât ran.

Ci fait qu'è y aivait c'te Mélie di Bout-d'là, qu'i aivôs bïn cognu dains l'temps, qu'i y poéetchôs l'pain tos les maïtïns èt pe qu'i dmoérôs vâs lé ïn bon quât d'houere.

- Siete-te ènne boussiatte, qu'elle me dyièt. I veux t'voichiae ïn p'tet tyissat.
I l'ainmôs bïn, c'te Mélie.

Èh bïn , qu'i vos diôs, è y aivait c'te Mélie ... Ah! vos voites, mitnaint. C'té qu'son hanne était tchoé de ci celéjie, qu'an craiyait qu'èl était fotu.

- Bïn l'bon djoué, Mélie, qu'i y dis. E vait?
- E vait, è vait, qu'elle me dit.
Elle tricotait des tchâsses , i n'sais p'bïn po tiu. Enfin.
- Et pe ces tchaimbes?
- Qoli vait. Oh, te sais, ç'n'ât pus po ritaie és mouchirons. Ç'ât di véye bôs.

Nôs ains djasè di vlaidge, èt pe di véye temps, èt pe de cés que sont paitchis. E m'sannait qu'elle aivait encoué tote sai tête. Elle m'é raipplè bïn des dgens qu'i aivôs rébièes. Le Thomas, vôs s'sovïntes? Nian, pe ç'tu qu'sai fanne... Poidé, le véjïn de ç'te Mélie di Bout-d'là. Elle djâse encoué bïn, ç'te Mélie.

Tot d'īn cōp, elle me fait :

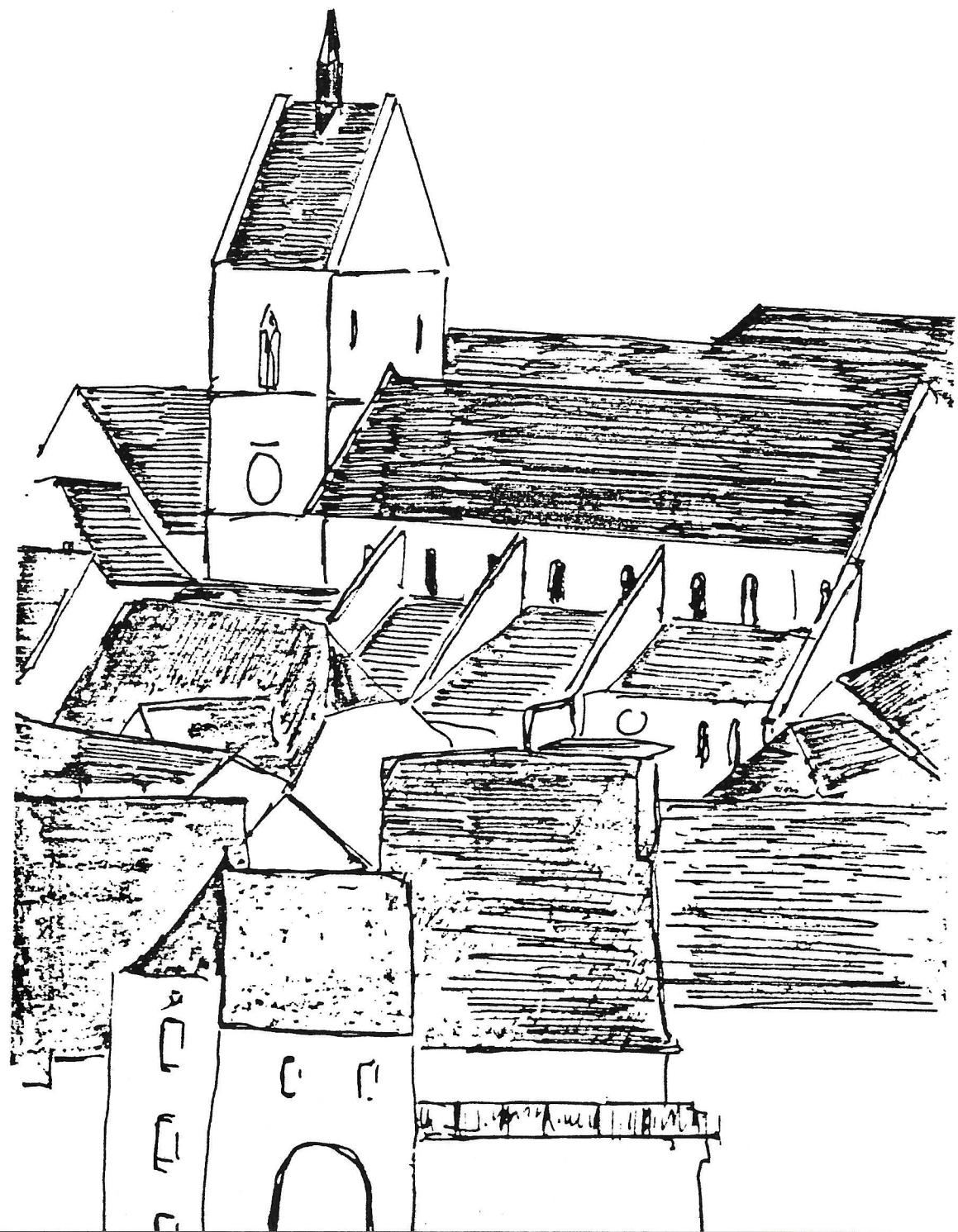
- C 'ât qu'i vais chus mes quatre-vingts.

Moi qui lai cognâs bīn, i y dis :

- Mains, Mélie, vos les èz dj'aivus. Vos èz fêtè vos nonante-doux lai semainne péssèe.

- T'és chur? Ces tchairvôtes, t'veux craire, ès n'm'aint ran dit.

I l'ai raicontè en lai soeur. Nôs ains ryè, èt pe i riôs tot seul en me rveniaint poi lai Croux.



Tchainson di peut son

T'és vu lai fanne
de ci p'tet l'hanne?

Mon Due, qués brais!
Qu'ès sont bés grais!

Mon Due, ces pies!
Es faint pidie.

Mon Due, son poi,
tot bianc, tot roid.

Sai mairgoulatte
é lai grulatte.

Mairie-graiyon
è crepéchon.

Mairie-poutratte
Vire et pregatte.

Original

E y è īn r'méde en tot.

"Long piaingnaint, long vétchaint", que diaît lai véye Rosalie di Melin en son hanne. C'tu-ci piaingeait aidé. In côp, c'était le dos, īn côp les tchaimbes. El aivait des fremis dains l'gairgueusson èt pe d'lai bue dains les atchailles.

- I n'seus p'bīn, Zalie.
- Qu'ât-ce que t'és, adjed'heu?
- Q'ât dains l'épale, çoli me tire tot d'enne sens.
- Q'ât lai yeune; çoli veut péssaie.

Mains le lendemain :

- I n'seus p'bīn, Zalie.
- Q'ât encoué c't'épale?
- Nian. L'épale, çoli vait. Q'ât li, te vois, laivou qu'i bote mon doigt.
- Q'ât ci p'tet laïd qu't'és maindgi hyie à soi. Te sais que te n'darôs p'maindgie di grais. Voiche-te īn p'tet tyissat de gentiane. Q'ât bon po les tripes.

Et pe l'djoué d'aiprè :

- I n'seus p'bīn, Zalie.
- Qu'ât-ce que c'rât, ci côp? C'te gentiane ne t'é p'fait di bīn?
- C'n'ât pus l'ventre. Le ventre vait meux, Due sait b'ni. Mains, tiaind qu'i m'bote è crepéchon, dīnche, çoli craique dains l'dgenonye gâtche. Les tchaimbes ~~ne~~ me poéchant pus èt pe i aî pavou^{de} tyissie.
- E t'fât t'frottaie d'aivô de c't'âve de Saint-Fromond èt pe n'y pus pensaie.

In djoué qu'è se r'piaingeait, lai Zalie y é réponju :

- Te me sôles, d'aivô tes mâs, Colas. Zalie, i aî mâ ci, Zalie, i aî mâ li. I n'veux pus t'ouyi. Vais-t'en chez l'médcin èt pe râte de m'endoûerlaie.

Voili mon Colas chez l'médcin. C'tu-ci l'revijè dains tos les sens èt pe n'y trové ran.

- Q'ât di rumatisse, qu'è y dié. I en é âchi.

- Ah? Et pe, qu'ât-ce que vôs faîtes?

- Tiaind qu'çoli m'prend, i m'serre tot contre mai fanne, dos lai tçhevietche. Le tchâd di yét me fait di bîn.

Mon Colas muse ènne boussiatte èt pe dit â médcin :

- Dites voûere, elle ât li, mitnaint, vot'fanne?

Enne snieule



Not'Djo-set pus d'tchai-pé Tio lo lo ou-ti tio lo lo ou-ti
n'é



E n'é pus qu'in véye tchô-raiv'Tio lo lo ou-ti hé
lo

*Le strophe populaire
strophes suivantes originales*

1. Not'Djoset n'é pus d'tchaipé
tio lo lo outi
tio lo lo outi
E n'é pus qu'in véye tchô-raive
tio lo lo outi lo hé!
2. Not'Djoset qu'n'é qu'enne araye.
E s'tint lai tét' dains des gailles.
3. Not'Djoset qu'n'é pus d'beûyatte.
E dait rtenyi ses tiulattes.
4. Not'Djoset qu'n'é pus d'breliches.
E bigu'd'enne sens tiaind qu'è piche.

In bé l'évoéedgi

E y aivait l'Diôdièt que s'mairiait. El était devaint l'âtèe d'aivô lai Dgermainne, elle dains sai biantche véture, lu tot en noi.

Le tiurie y demainde :

- *Acceptez-vous de prendre pour épouse Mademoiselle Germaine ici présente?*

Le Diôdièt n'reponjé pè. Le tiurie se diait : "E n'm'é p'ouyi." E y r'demainde enc' īn cōp :

- *Acceptez-vous de prendre pour épouse Mademoiselle Germaine ici présente?*

Di Diôdièt, ran, piepe īn mot.

Le tiurie se diait : "E fât qu'è feuche bîn étrulè." Ci Diôdièt était coégnu po étre dains la yune.

Comme è n'diait ran, qu'è beûyaît poi lai vitre, sai Dgermainne y baiye īn bon cōp dains les cōtaiñnes po l'raimoénaie ch'lai tierie :

- Dis, qu'elle y fait, t'és ouyi? E te demainde s'te m'veux!

Lu que s'revoiye :

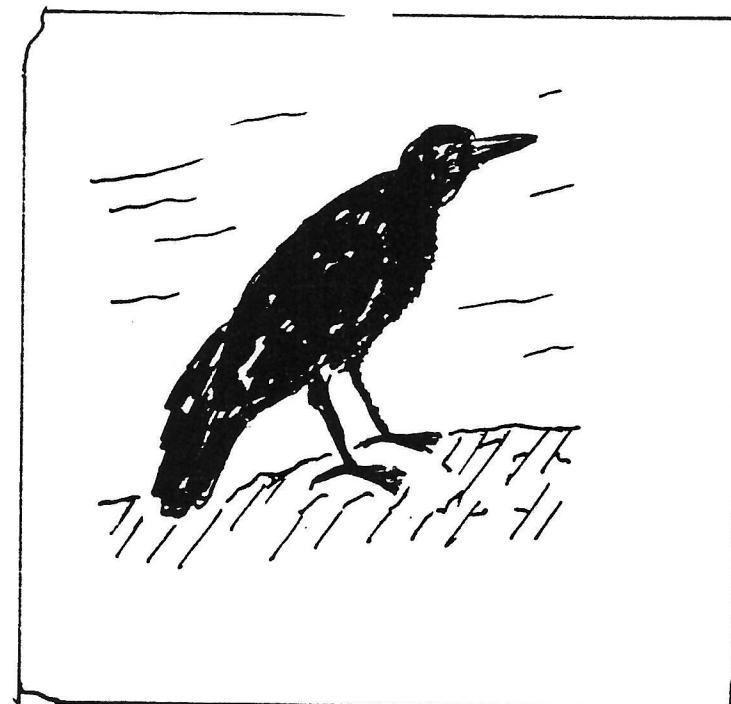
- Oh, aîye, bogre aîye!

Tiaind qu'èl é daivu botaie sai bague chus l'piaité, è n'lai trôvait pus. E fregoénait tot entrebâtchi dains son dgilet, dains ses paintas. At-ce que not' évoéedgi n'bote pe sai boîte d'aillumattes chus l'piaité?

Ci schlèkmore

Note Yade, ç'ât ïn latchou. Tiaind qu'i n'seus p'li, è schneuque aidé dains lai tieûjainne. E forre son nèz tot poitchot. E bote son doigt dains l' toétc'hé, dains l'miele, dains lai creimme.

L'âtre djoué, i aivôs fait di beurre. I l'aivôs catchi, mains è l'é r'trovè. El é grayi dains lai motte. Tiaind qu'i seus r'venyi, èl en aivaît encoé tot atoé di meuté. E m'dit : "Mére, ç'ât vrai c'que les dgens diant, qu'les cras ainmant l'beurre? I en ai vu yun ch'lai f'nétre d'lai tieûjainne, èl aivaît l'bac tot *emlaeuñè*."



Po faire è sâtais les nitious

E tchevâ, mon roncîn,
Po allais demain à vîn.

E tchevâ, mai poutratte,
Po allais devé Faratte.

Les poûeres dgens s'en vaint
tot balment, tot balment.

Les gros chires s'en vaint
à galop, à galop, à galop,
prout' prout' prout' ...

(Comptine populaire)

Vif

E tche - vâ mon ron. cin po al. laie de-main à vîn E tche.

vâ mai pou - tratte po al. laie de. vîn Fa - ratte.

Le mot doux.

Le Zidore n'était p'īn causou. E fréquentait lai baîchatté di Thomas ch'lai foérêt. E n'yi f'sait p'des valmons de compliments.

- Te n'm'ainmes pe? qu'y dit lai bionde.
- Mains chié qu'i t'ainme.
- Te n'me dis ran. Te n'sais p'de mots doux? Les amoérous s'diant des mots doux. Dis-m'voûere īn mot doux, Zidore!

Mon Zidore se grattait le poi :

- In mot doux? Eh bīn ... mélasse!

Interjections

Cette histoire est éminemment utile pour l'étude des interjections. - A la ferme, on vient de recevoir une lettre de l'ainé qui est au service militaire :

- Pére, è y é l'Emile qu'é écrit.
- Ah ah! (Étonnement).
- Vouï. E dit qu'èl ât aivu nanmè caporal ou bīn général. I n'sais p'bīn quoi, mains è y é di "ral".
- Hé hé! (Fierté).
- Mains è d'mainde des sous.
- Ho ho! (Colère. Des sous? Pas question!)

Les chés djoués des djenâtches

Ç'ât lai djenâtche di yundi
que trove mouchirons è grebi.

ç'ât lai djenâtche di mardi
que fait lai bue devaint l'évie
lai djenâtche di métchedgi
bote le fue en son gralie

sai soeuratte des quaitre djûedis
tchainte les vépres enmé complies

lai djenâtche di Saint-Vardi
é mis son goéné è reinvie

lai djenâtche di saimedi
vait sains sabats ét sains soulies

E n'y é p'de djenâtche â dûemoénne
les djenâtches moénnant lai smainne.

Original

En l'école

Po les régents, dains le temps, c'n'étais p'aïjie.
Les afaints qu'aicmencint l'école ne saivint p'in
mot de français.

Le boûebe di maire aivait encoué pus d'mâ qu'les
âtres. Enne caboché qu'an n'poyaït ran fotre dëdains.

Le régent le f'sait comptais. Le p'tèt n'allait p'pus
hât qu'tras :

- Yun, dux, tras, bramant.

Po le faire è djâsaïe, ci brav'l'hanne yi d'maindait :

- Dis m'voûere, petèt. E y é des f'nétres, tchie vòs.

- Poidé 8.

- Cobin ç'qu'è y en é ?

- E y en é tot âtoé.

Les soudaits di fûe

In officie d'lai pompe aivait cheuyé ~~in~~ cours à Porreintru po aippâre à bêyi ^{ses} ouédres en français. E bréuyait en sai section :

- A droite, droite!

E pe, pus bêche, po qu'les sapeurs compregneuchint :

- Poi chi!

In âtre commandait l'exercice en l'etchiele. E dmaindait :

- Cobin qu'vôs étes, chus c't'etchiele?

- Tras.

- Déchentes lai moitie!

Djâsaidge di tiure

Des chires aivint botè yôte féye à covent po en faire enne dgent que s'tenieuche d'aidroit èt pe qu'euche di djait. Tiaind qu'èlle rev'nyé, èlle aivait rébiè le patois. D'vaint que d'se siestaie en lai tâle, èlle dyié en sai mère :

- Où me mets-je, Maman?

Lai mère n'ainmait p'le chichi;

- Bote-te li, qu'èlle y fait, èt pe n'enmerde pe!

Mains le patois y êt r'venyi en c'te baîchatté. In djoué qu'èlle maîrtchait ch'les dents d'in rété qu'étais mâ

virie, èlle é r'ciè l'manche rouf dains l'meûté. Elle é criè :

- Crèvure de rété, t'm'és fè mâ!

C'étais paitchi d'inche, d'in cop : le cri di tiure.

Bréçouse

1. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieu, mon aimi,
Tiaind t'veux te mairiaie, dis-me-lo, dis.
- Tiaind qu'i seraï gros, mai mère, qu'i vōs l'dis.
Nian p'mitnaint qu'i seus p'tet, oh Dé nani.
2. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieu, mon aimi,
D'aivō tiu t'veux te mairiaie, dis-me-lo, dis.
- D'aivō enn' bell' princess', mai mère, qu'i vōs l'dis.
Nian p'd'aivō lai bardgier' de tchevris, oh Dé nani.
3. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieu, mon aimi,
Laivou qu't'veux lai botais, dis-me-lo, dis.
- Dains īn bé tchété, mai mère, qu'i vōs l'dis.
Nian p'dains enn' cabooénatte, oh Dé nani.
4. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieu, mon aimi,
Laivou qu't'veux lai coutchie, dis-me-lo, dis.
- Dains īn bé yié bianc, mai mère, qu'i vōs l'dis.
Nian p'dains l'étrin d'avoène, oh Dé nani.
5. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieu, mon aimi,
Qu'ât-ce t'veux y bëyie è maindgie, dis-me-lo, dis.
- Tot des bons reütis, mai mère, qu'i vōs l'dis,
Nian p'des palures de pomattes, oh Dé nani.

Lent, récitatif

Djeain-Ni-co... las mon p'tet fieu mon ai... mi

Tiaind t'veux te mai... riaie dis... me... lo... dis.

C'te bréçouse se pie dains lai n'eut des temps.
E y è encoué bīn d'âtres strophes, mains i les
ai rébiées.

DAINS CI RETIEUYERAT :

Raimoiyaince	2
Enne visite en ces véyes de Saint-Ochanne	3
Tchainson di peut son	5
E y è ïn r'méde en tot	6
Enne snieule	8
In bé l'évoéedgi	9
Ci schlèkmore	10
Po faire è sâtaie les nitious	11
Le mot doux	12
Interjections	12
Les chés djoués des djenâtches	13
En l'écôle	14
Les soudaits di fûe	15
Djâsaïdge di tiure	15
Bréçouss	16
Tâle	17